

P1968 II MAG3.1

БИБЛИОТЕКА
МАТИЦЕ СРПСКЕ



J. W. Engelman fecit Wien

AZBUKA SLAVENSKA

izjasnena

Rimskom, po Pravopisaniju Dalmatskomu', Horvat-
skomu, Slavonskomu, i Krajnskomu;

Ljubitelem

svojega jezuka i pisma.

Sapienti pauca.

ЀЗБУКА СЛАВЕНСКА

и́зяснѣна

Рѣмскомъ, по Правописанію Далматскомъ,
Хорватскомъ, Славонскомъ, и Краинскомъ;

Любителемъ

своегѧ ѣзыка и писма.

U MLJETKAN, 1814.

U Slavenskoj Knigopečatni Pane Theodosieva.

ИЖДНВЕНІЕМЪ

Преподобнѣйшаго Господина

ГЕРАСИМА ЗЕЛНЧА,

Архімандрита

Свято-Успенскіа Общежителна
Обители Крѣпы,

бывшаго

Генерал-Вікаріа надъ правосла́вными восточнаго исповѣданіа Церквами въ Далматин, и наконецъ въ лицѣ Которгѣи.

Кни. оп. 319648




Ç I T A T E L J U

zdravstvovati !

Azbuka , pokazavshase najprije u *Serbskom* narječiju iliti dialektu , u kojem *Ss. Kyrill i Methodij* okolo polovine devetoga stoljetija ponesoshe Sveto Pismo k' ostalym *Slavenskim* , ili kako drughii govore , *Slovinskim* Narodom , zovese *Serbska* , i *Slaveno-Serbska* ; a *Slavenska* za to , shto je od tada medju *Slavjane* od *Adriatskoga* i *Czernoga* , do *Blatskoga* , *Sjevernoga* i *Vostočnoga* Morja razvedena , i shto njom do vjeka najbolje pishese svako narječije *Slavenskoga* jezuka .

Ovyj jezyk , premda je vech u mnogo zemaljaa sasvim izkorenjen , broi josh i danas preko petdeset millionaa ljudij : *Dalmaczia* , svi *Ostrovi* iliti *Otoczy Adriatskii* , *Lukà (Bokka) Kotorska* , komad *Albanie* , *Czerna Gorà* , *Erczegovina* , *Bosna* , *Serbia* , *Bugarska* , *Srem* , *Slavonia* , *Horvatska* , *Istria* , *Krajnska* , *Karintia* , *Styria* , *Pannonie* , *Boemia* , *Moravia* , *Sljezia* , *Luxatska* , *Poljska* , *Russie* , govore *slavenski* , a ne pishu vyshe nego sami *Russi* , *Bugari* i *Serbli* ! Ostalii svi kerpe , svak na svoj način , s' *Azbukom Rimskom* , ne mogu jedan drugoga knjigaa citati , i zatiru sami nemilo svoj slavnyj jezyk i *slavenskij* rod O Knixniczy ! o Knixniczy !

Azbuka Slavenska, stavlena po redu Rimske.

	a	А а - - - - - 
	b	Б б
<i>Dalmat: Horv: i Slavon:</i>	cz	Ц ц
	d	Д д
	e	Е е Е
	f	Ф ф (gherçko)
<i>Dalm: gh, Horv: i Slav:</i>	g	Г г
<i>Dalm: Horvat: i Slavon:</i>	h	Х х
	i	І і, И и (И и, У" у")
	j	Ј ј
	k	К к
	l	Л л
	m	М м
	n	Н н
	o	О о, 0 o. Ѡ ѡ, ѡ ѡ
	p	П п
	q	(К к)
	r	Р р
<i>Horv: sz, Dalm: i Slav:</i>	s	С с с
	t	Т т
	u	У у (У у, у у) Ѣ ѣ
	v	В в, У у (gherçko)

Sljeduј i čitaj .

Ѐзѣѣка, рмш, рдрмѣ, ррмонїа, ррабїа .

Благò, беззлòбїе, бїтн, брїтѣа, бѣзднр .

Цѣркѣа, царѣтѣа, царїца, цыпѣла .

Далмрцїа, добротр, достòйныйнї, дѣбраѣа .

Ѣлїсеїнї, Ѣлена, Ѣпїскопѣтѣо, Ѣврїен .

Фїладѣлфїа, фїлòсофѣ, фòсфорн, фортѣна .

Главр, гнѣртн, гòспòда, гѣрло, грòздїе .

Хорѣртѣка, хѣлр, Хрїстїанн, хòхòтн .

їсторїа, їталїа, їстрїа; їгла, їхї, їмѣнр .

їерїенї, їздїен, їорданѣ, ївнїнї, ївлїнї .

Кррїнѣска, кнїга, крѣло, кòпыта, кòло .

Лòза, лнцѣ, лнснца, лѣцы, лѣѣдн .

Мòре, мртн, мѣдрш, млѣко, мррвн .

Нѣбо, ногр, ннзкш, нантн, нѣднтн .

Ѡвца, Ѡлово, Ѡтцы; Ѡтворнї, Ѡбррнтн .

Птнца, пнсма, пнтртн, плртно, прїнмнїтн .

Рѣссїа, ррнї, рѣкр, разговòрн, рѣбра .

Славѣно-Сѣрѣн, Славòнїа, сѣрдѣѣ, сребрò .

Тѣтка, ткрннца, тѣкѣа, трнна, трн .

Ѳстр, Ѳднца, Ѳтецы, Ѳзда, Ѳсмòтрнтн .

Водр, вїно, вѣрѣца; Ѣѣа, Ѣѣрѣпа .

Ξενοφώντης, Ξέρξης, Ἀλεξάνδρε, Νάξια.
 Ὑσσώπα, ὕμνι, Ἰλλυρῆ; κρύτι, βύτι.
 Ζηοῖ, ζέλιε, Ζαράβω; Σλόβα, Σμίнца.

* * * * *

Женà, жàръ, живòтъ, жèлѣзо, жàло.
 Чèловѣкъ, чистотà, чàша, чѣдо, чрèво.
 Жèлимъ, жèбе, жѣрдà, жѣдь, кѣка.
 Шèршень, шèло, шѣба, шарèно, шàлнтисе.
 Цѣка, цèтъ, цèпати, цèръ, цѣръ.
 Къ тебè, с̀нèмъ, в̀ дòмъ, ѡбèти, ѡт̀рèни.
 Бàль, лèнь, дòждь, рдѣво, гѣргѣво.
 Лѣпòта, ѣзгра, бѣжати, сѣно, бòль.
 Ю̀тро, ю̀хà, ю̀гъ, ю̀ница, к̀лючь, л̀юбèти.
 Я̀бѣка, я̀е, пòагъ, я̀когъ, вòла, я̀дро.
 Ф̀àломъ, Самψώνъ, Ламψакъ, Ѣψύχῆν.
 Θωμά, Θεόδωρъ, Θεοφύλακτъ, Δοσῖδῆν.

Й Ѣ, *kratko i, j, sluxi poslje glasnicz, kako*
 Ъ Ѣ *poslje soglasnicz: Дайъ daj, вòйска vojska,*
 рѣно rijno, пѣ rij; Пѣрь persj, дòбыть do-
 bytj, рѣдь rydj, тѣдь tudj.

⦿ Бòже! о Вохе! ⦿ Славàни! о Slavjani!

Azbuka Slavenska, stavljena po svojemu redu.

	<i>Dalmatski.</i>	<i>Slavonski.</i>	<i>Horvatzki.</i>
А а	a	a	a
Б б	b	b	b
В в ^в	v	v	v
Г г ^г	gh	g	g
Д д	d	d	d
Е е ^е	e	e	e
Ж ж	x	x	s
З з ^з }	z	z	z
И и ^и	i	i	i, y
Ї ї	i, j	i, j	i, j
К к	k	k	k
Л л ^л	l	l	l
М м ^м	m	m	m
Н н ^н	n	n	n
О о, о ^о	o	o	o
П п	p	p	p
Р р ^р	r	r	r
С с ^с	s	s	sz
Т т ^т	t	t	t
У у (Оу оу)	u	u	u

Ɑ Ɱ
 Φ φ
 Χ χ^x
 Ц ц
 Ч ч
 Ъ ѡ
 Ш ш
 Щ щ
 Ж ж
 Ы ы
 Ь ь
 Ъ ѡ (Ѣ ѣ)
 Ю ю (Ѧ ѧ)
 Ѡ ѡ, ѡ ѡ
 Ѣ ѣ, ѣ ѣ
 Ѥ ѥ
 Ѧ ѧ
 Ѩ ѩ

<i>Dalmatski.</i>	<i>Slavonski.</i>	<i>Horvatzki.</i>
u	u	u
f (ph)	f (ph)	f (ph)
h	h	h
cz	cz	cz
ç	cs	(tsh) ch
ch	ch	ch
f (sc)	sh	sh
fç	shcs	(shtsh)shch
<i>brez ghlasa</i>	<i>bez glasa</i>	<i>prez glasza</i>
i	i	i (y)
(gl * gn)	j	y
je	je	je
ju	ju	ju
o	o	o
ja	ja	ja
ks	ks	x, ksz
ps	ps	psz
t (th)	t (th)	t (th)
i	i	i (y)

* Крѡль	Kragl!	Kralj	Krally
Кѡнь	Kogn!	Konj	Kony
Вѡдь	Vod- - ?	Vodj	Vody, -gy

Skrachenicze .

Аггль	Ангель	Гдѣ	Господь
Аггльскій	Ангельскій	Гдѣрь	Господарь
Аплъ	Апостолъ	Гднѣ	Господень
Аплскій	Апостолскій	Гднѣнъ	Господнѣнъ
Архъггль	Архангелъ	Гдѣство	Господѣство
Архъггльскій	Архангелскій	Гдѣа	Госпожа
Блгть	Благодѣть	Двдъ	Давидъ
Блгвѣнъ	Благословѣн	Днѣ	Дѣнь
Блгъ	Благъ	Дхъ	Духъ
Блжѣнъ	Блаженъ	Дхѣвнын	Духѣвнын
Бгъ	Богъ	Дша	Дша
Бгблгтнн	Бгоблгднн	Два	Дѣва
Бца	Бгороднца	Двца	Дѣвнца
Бжтво	Божество	Двтво	Дѣвство
Блка	Бладыка	Епкпъ	Епископъ
Блчество	Бладычество	Епкпство	Епископство
Блчца	Бладычнца	Еуліе	Евангеліе
Вокрнїе	Воскресѣнїе	Еулістъ	Евангелістъ
Гль	Глаголь	Имкъ	Имарекъ
Глати	Глаголати	Іерлімъ	Іерусалимъ
		Інсъ	Іисусъ
		Інль	Ісраиль

Інскій	Ісраїлскій	Пѣмникъ	Понедѣл-
Кнзъ	Кнзъ		никъ
крѣтъ	крѣстъ	прѣвнъ	прѣведенъ
крѣтъ	креститель	прѣча	прѣдѣча
крѣніе	крещеніе	прѣрѣтъ	прѣмѣдрость
Мрїа	Марїа	прѣбенъ	прѣподобенъ
мѣти	мѣти	прѣтъ	прѣсвѣтъ
мѣрдїе	милосердіе	прѣтолъ	прѣстолъ
мѣтына	милостына	прѣшъ	прѣншъ
мѣтъ	милость	прѣрокъ	прѣрокъ
мѣнцъ	младенецъ	рѣтвенъ	рѣждест-
мѣтва	молитва		венъ
мѣръ	мѣдръ	рѣтво	рѣждество
мѣрѣтъ	мѣдрость	сѣтъ	свѣтъ
мѣчнкъ	мѣченикъ	сѣлъ	свѣтитель
мѣцъ	мѣсѣцъ	сѣнникъ	свѣщенникъ
Ншъ	Нашъ	сѣце	сѣрдце
нѣбный	небесный	сѣва	сѣва
нѣбо	небо	сѣмрътъ	сѣмрътъ
нѣла	недѣла	сѣнце	сѣолнце
нѣнѣ	нынѣ	сѣптъ	сѣпситель
Оцъ	Отецъ	сѣсеніе	сѣсеніе
Очь	Отечь	сѣсѣтъ	сѣсѣтъ
Очѣство	Отечѣство	сѣтъ: сѣ:	сѣтѣхъ

СТРѢТЬ	СТРАСТЬ	ЦРЦА	ЦАРИЦА
Трѣть	Трнєвѣтъ	црь	царь
трѣтѣе	трнєвѣтѣе	црѣкѣн	царскѣн
трѣца	трѣнца	црѣтво	царство
трѣченъ	трѣченъ	црѣковъ	церковъ
Учѣнкъ	Ученнѣкъ	Члкъ	Человѣкъ
Учѣнскъ	Ученнѣскъ	Члчъ	Человѣчъ
Учѣтль	Учѣтѣль	Члчскѣн	Человѣчскѣн
Хрѣтїаннн	Хрѣстїанннъ	Чтѣ	Чѣстѣ
Хрѣтовъ	Хрѣстовъ	Чтѣннѣн	Чѣстннѣн
Хрѣтогъ	Хрѣтогъ	Чтѣтѣ	Чѣстѣтѣ

Manja Skrachenja .

Дѣнш	Дѣвнш	Ѧ Ѧ'	Ѧтъ
Лѣкѣн	Лѣдскѣн	Бдѣн	Бдѣтѣ
Бѣзакѣнѣ	Бѣзакѣнѣ	твѣн	твѣнхъ
Бѣ	Бѣлъ	в	вѣ
Мѣн	Мѣнмъ	к	кѣ
Вѣзѣ	Вѣнзѣ	с	сѣ
Ѧстѣтвѣ	Ѧстѣтвѣ	нх	нхъ

*

*

*

Cisla (Broi)

ѢДИНЪ

ДВА

ТРИ

ЧЕТЫРИ

ПЯТЬ

ШЕСТЬ

СЕДМЬ

ОСМЬ

ДЕВЯТЬ

ДЕСЯТЬ

ѢДИННАДЕСАТЬ

ДВАННАДЕСАТЬ

ТРИНАДЕСАТЬ

ЧЕТЫРЕНАДЕСАТЬ

ПЯТНАДЕСАТЬ

ШЕСТНАДЕСАТЬ

СЕДМЬНАДЕСАТЬ

ОСМЬНАДЕСАТЬ

ДЕВЯТНАДЕСАТЬ

ДВАДЕСАТЬ

ДВАДЕСАТЬ И ѢДИНЪ

ДВАДЕСАТЬ И ДВА

Ѡ ДВАДЕСАТЬ И ТРИ

ѡ ДВАДЕСАТЬ И ЧЕТЫРИ

ѡ ДВАДЕСАТЬ И ПЯТЬ

Ѡ ДВАДЕСАТЬ И ШЕСТЬ

ѡ ДВАДЕСАТЬ И СЕДМЬ

ѡ ДВАДЕСАТЬ И ОСМЬ

ѡ ДВАДЕСАТЬ И ДЕВЯТЬ

И ТРИДЕСЯТЬ

Ѡ ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ

Ѡ ПЯТЬДЕСЯТЬ

Ѡ ШЕСТЬДЕСЯТЬ

Ѡ СЕДМЬДЕСЯТЬ

Ѡ ОСМЬДЕСЯТЬ

Ѡ ДЕВЯТЬДЕСЯТЬ

Ѡ СТО

Ѡ ДВЕСТА

Ѡ ТРИСТА

И ЧЕТЫРИСТА

Ѡ ПЯТЬСОУТЪ

Ѡ ШЕСТЬСОУТЪ

Ѡ СЕДМЬСОУТЪ

Ѡ ОСМЬСОУТЪ

ѠГ

ѠД

ѠЕ

ѠС

ѠЗ

ѠИ

ѠА

ѠЛ

ѠМ

ѠН

ѠО

ѠП

ѠР

ѠС

ѠТ

ѠУ

ѠФ

ѠХ

ѠЦ

ѠЧ

ѠШ

ѠЩ

ДѢВЯТЬ СѢТЪ
 ТЫСЯЩА
 ДВѢ ТЫСЯЩИ
 ТРИ ТЫСЯЩИ
 ЧЕТЫРИ ТЫСЯЩИ
 ПЯТЬ ТЫСЯЩЪ

ШЕСТЬ ТЫСЯЩЪ
 СЕДМЬ ТЫСЯЩЪ
 ВОСЕМЬ ТЫСЯЩЪ
 ДѢВЯТЬ ТЫСЯЩЪ
 ДЕСЯТЬ ТЫСЯЩЪ
 СТО ТЫСЯЩЪ

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

*Imenà Bukvicz Azbuke Slavenske, i Azbuka
 Russka svjetska s' Krajnskom.*

		Russki.	Krajnski.
Азъ	А а	А а	a
БѢКИ	Б б	Б б	b
ВѢДИ	В в	В в	v, w
ГЛАГОЛЬ	Г г	Г г	g
ДОБРО	Д д	Д д	d
ЕСТЬ	Е е	Е е	e
ЖИВѢТЕ	Ж ж	Ж ж	sh
СѢЛО	З з	—	s
ЗЕМЛЯ	З з	З з	s
ИЖЕ	И и	И и	i
І	І і	І і	i, j
КАКЪ	К к	К к	k
ЛЮДИ	Л л	Л л	l
МЫСЛѢТЕ	М м	М м	m

		<i>Russki.</i>	<i>Krajnski.</i>
НАШЪ	Н н	Н н	n
ОНЪ	О о	О о	o
ПОКОИ	П п	П п	p
РЦЫ	Р р	Р р	r
СЛОВО	С с	С с	f
ТВЕРДО	Т т	Т т	t
У	У у	У у	u
УКЪ	У у } —	—	u
ФЕРТЪ	Ф ф	Ф ф	f (ph)
ХЪРЪ	Х х	Х х	h
ЦЫ	Ц ц	Ц ц	z
ЧЕРВЪ	Ч ч	Ч ч	zh
ЧЕРВЪ	Ч ч	(Ч ч)	(kj, tj)
ША	Ш ш	Ш ш	sh
ЩА	Щ щ	Щ щ	shzh, shzh, fzh
Ъ	Ъ ъ	Ъ ъ	—
Ы	Ы ы	Ы ы	y
Ь	Ь ь	Ь ь	j
ИТЬ (ИТЬ)	И и	И и	je, é
Ю	Ю ю	Ю ю	ju
Ѡ	Ѡ Ѡ	(О о)	o
Я	Я я	Я я	ja
Ѥ	Ѥ Ѥ	(Кс, Гс)	x, kf

ПСИ

Ψ Ψ

Russki.

Krajnski.

(Пс)

pf

АНТА

Θ Δ

Θ ο

t (th)

НЖИЦА

Υ υ

υ υ

y, v

Russi, u početku tudje rječi, i poslje glasnicze, za čisto E, pišu Θ: Эклога, Ecloga, Поэма, Poëta. Bukvicza russka ю jest jo: Плюсно, Pljosno.

Tko xeli saversheno poznati ove dvje, i tretju S. Hieronuma, Slavenske Azbuke; Slavensko Ijero Rukopisanje, i mnoga druga, koja tyčuse različnyh Slavenskih Narodaa imena, jezuka, i pisma; taj nek si dobavi sljedujuče knjige:

БѢКВАРЬ СЛАВЕНСКІИ ТРІАЗВУЧНЫИ, ИЛИ ПЕРВОЕ РУКОВОДСТВО КЪ ПОЗНАНІЮ КНИГЪ И ПИСАНІИ, ВО УПОТРЕБЛЕНІЕ СЛАВНО-СЕРБШВЪ. ВЪ МЛѢТКАХЪ ДѢВІ, У ПАНЕ ТЕОДОСІЕВА.

Бесѣдовникъ Илврїческо-Италїанскїй, во употребленіе двухъ Народовъ. ВЪ МЛѢТКАХЪ 1810, у ПАНЕ ТЕОДОСІЕВА.

❖(П. С.)❖

1870

1871

1872

1873

1874

1875

1876

1877

1878

1879

1880

Table with 3 columns and 4 rows, containing faint text.

Text block containing faint, illegible characters.

Text block containing faint, illegible characters.

Text block containing faint, illegible characters.

Text block containing faint, illegible characters.

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

Р1а Срп II 1463.1